

你长大之前



必读的66本书

格林童话

〔德〕格林兄弟 著 司马全 译



第一辑
6-9岁



人民文学出版社

· 你长大之前必读的66本书 ·



格林童话

〔德〕格林兄弟 著 司马全 译



人民文学出版社

Brüder Grimm
Kinder-und Hausmärchen
根据慕尼黑 Winkler Verlag 1984 年版译出

图书在版编目(CIP)数据

格林童话/(德)格林兄弟著;司马全译.—2版.—北京:人民文学出版社,
2014

(你长大之前必读的66本书)

ISBN 978-7-02-010728-5

I. ①格… II. ①格… ②司… III. ①童话—作品集—德国—近代
IV. ①I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第299042号

责任编辑 欧阳韬
装帧设计 李思安 马诗音
责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街166号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京天来印务有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 180千字
开 本 710毫米×1000毫米 1/16
印 张 17.5 插页3
印 数 1—8000
版 次 2015年1月北京第1版
印 次 2015年1月第1次印刷

书 号 978-7-02-010728-5
定 价 28.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



关于本书

雅可布·格林(1785—1863)和他的弟弟威廉·格林(1786—1859)都是德国赫赫有名的学者,研究范围涉及到语言学、法学、文艺学等诸多领域。但是,假如你认为格林兄弟是两耳不闻窗外事的书呆子,那就错了。他们非常热爱自然和民俗,时常到大自然中漫游,热衷于搜集民间故事。当时的社会还没有收音机、电视机等娱乐工具,在休息时,大家往往坐在一起,或在酒店里,或在村井边,听人滔滔不绝地讲故事。古老的传说和童话在民间充满生机,不胫而走,越过国界和时代,成为民间精神生活的重要食粮。在格林兄弟生活的时代,德国的国土上爆发了大规模的战争,成千上万的人死于非命,战火吞噬了大批村舍,许多美丽的童话面临绝迹,格林兄弟更加感到有必要记下这些童话。这样,经过几十年不懈的努力,他们搜集了极为丰富的材料,在此基础上编写成二百多篇童话和六百多篇民间故事,即《儿童和家庭童话》与《德国故事》,前一部书就是为他们带来世界声誉的《格林童话》。

在搜集童话时,格林兄弟尽力保留童话的民间本色,不妄加删改和润色,所以格林童话的语言淳朴、粗犷、幽默,充满了各种谚语、俗语、新颖的比喻,富有浓厚的民间色彩和韵味。比如,“你整天待在家里,穿着深灰色的厚呢外套,拖着长辫子,心里烦闷,所以想不通,你要是白天出去走走,就不会这样了。”(《猫和老鼠交朋友》)几句话就既形象生动地勾勒出老鼠的外形特点,又透露出猫的狡猾个性,堪称妙笔。这种例子在格林童话中



比比皆是。

一般来说,格林童话可以大致分为三种:第一种是巫术/神魔童话,主要通过奇妙的巫术或者神魔的力量来推动整个童话的发展,如《石竹》《白雪公主》《熊皮人》等;第二种则是动物以及动物与人的故事,如《小红帽》《狼和七只小山羊》《猫和老鼠交朋友》等;第三种是常人童话,讲述比较接近现实生活故事,在中国一般叫作“民间故事”。这类童话近乎小说,以幽默和荒诞的形式肯定健康的生活态度,嘲笑人类的丑行和弱点,诸如懦弱、贪婪、吝啬等,《月亮》《三兄弟》等都是这类作品。

不论在内容上还是在形式上,格林童话都有着与众不同的特点:

首先,格林童话充满了浪漫诗意的想象。格林兄弟充分注意到了童话所具有的大自然的诗意,正如雅可布所说的:“自然的一切使人感到非同一般的事物无不散发着一股诗与传说的芬芳;就如远方将放晴时鲜嫩细柔的花粉洒在花朵与金果上一般。”在这本书里,大自然的一切都是有灵性的,森林、原野、草地和花木都富于诗的意趣:“太阳、月亮和星星,全都是通人性的,很亲切,能给孩子以美好的礼物……群山间有人们在干活,江湖里有人鱼在那里昏昏欲睡。各种各样的鸟、植物、石头全会说话,会表达感情……一切美好的东西都是金子做的,并且都镶嵌着钻石。”书中充满了奇特的想象,异想天开的事物:月亮可以被一小块一小块地剪下来作为陪葬品(《月亮》);燃烧的火焰可以像人一样睡着了,一睡就是一百年(《玫瑰小姐》);胖仆人能一口将大海里的水喝干(《六个仆人》)……所有的人物、动物、植物和物件都具有一种勃勃的生命力,在一种充满人性智慧和奇思妙想的糅合中组成了一个通向无限的想象世界。

在大家特别熟悉的《小红帽》里,凶残的大灰狼把小红帽和祖母都吞到肚子里以后,安然大睡。这时,猎人出现了,他发现了大灰狼,用剪刀剪开它的肚子(它居然一无觉察,依旧在睡觉!),小红帽和祖母都从大灰狼的肚子里活着出来,然后“小红帽赶快搬来几块大石头,填在狼的肚子里。



狼醒了，想逃走，但石头很重，压得它倒在地上，很快就死了”。——奇妙的想象使一直紧张的童话有了一个轻松的喜剧性结尾。

其次，这些童话充满了耐人回味的温馨。格林兄弟早年丧父，青年丧母，兄弟相依为命，共同经受人世间的忧患困苦。他们之间的感情非常好，一生中的大部分时间都是共同度过的。从中学到大学期间，他们始终住在一起，并且连书籍和其他任何财产也都是共有的。所以他们在搜集童话的时候，特别看重那些表现人间真情、饱含生活温馨的童话素材。格林兄弟在解释《儿童和家庭童话》这个书名时，就明确说道：“这些给儿童的故事能以它们的纯洁和温柔去唤起孩子对生活的向往，在人生之初就培养起一种美好的思想和感情。”比如，在本书选入的《雪白和玫瑰红》中就写到了两个相亲相爱的小女孩“雪白”和“玫瑰红”：“她们是那样的虔诚而善良，勤恳而耐劳，世界上从没有过像她们那样的好孩子”，“两个孩子非常相亲相爱，她们每次出去，都是手挽着手。如果雪白说：‘我们谁也不离开谁。’玫瑰红一定会回答：‘我们一辈子也不分离’。”最终她们同时嫁给了两兄弟，一生都幸福地住在一起。类似的作品还有不少，如《三兄弟》等，这些童话以其包含的善意和温情引起了一代又一代读者的共鸣。

第三个特点，也是格林童话最为突出的特点，就是赞美勇敢、机智的人物。格林童话多以生活在社会底层的人为主人公，他们大都是平凡的百姓，有士兵、农夫、裁缝，也有牧童和工匠，但是他们并不是俯首帖耳地顺从邪恶力量的奴隶，而是生活的主人。他们往往以自己的机智和勇敢来反抗邪恶力量，并在经历了一番挫折艰险以后，凭借纯洁善良、坚忍不拔和勤劳智慧而得到神异力量的帮助，终于找到了爱情、平安和幸福，从而改变了他们黯淡的生活。这些童话往往通过一组组善与恶、美与丑的对比形象来展开故事，充满了善良必将战胜邪恶的题旨，赞美对暴力和邪恶的反抗，激发对被损害者的同情，颂扬聪明和机智。其中最有名的是《灰姑娘》和《白雪公主》：



灰姑娘是位美丽善良的姑娘,但由于受到继母和继母女儿的虐待,从早到晚干着繁重的活儿,睡在灶旁的灰堆里,满身灰尘,所以被叫作“灰姑娘”。灰姑娘用眼泪浇活了一棵神奇的小榛树,它可以实现灰姑娘提出的任何愿望。灰姑娘在榛树的帮助下,穿上漂亮的衣服和鞋子参加了国王为王子选妃的舞会。王子爱上了她,她却连续三次从舞会上逃走。最后一次逃走的时候,她的一只舞鞋被王子用柏油粘在了楼梯上。王子经过一番周折,终于借助这只舞鞋找到了灰姑娘——他美丽的新娘。

白雪公主是一位非常美丽的公主,但她狠毒的继母嫉妒她的美丽,千方百计想杀掉她。白雪公主逃到大森林里,七个善良的小矮人收留了她。继母仍然不肯放过白雪公主,先后三次亲自到森林里想杀害她。幸亏有七个小矮人的仗义和同情,以及王子的爱心,美丽的白雪公主才幸免于难,并获得了自己的爱情。

此外,格林童话还有着曲折而不离奇、朴素而不单调等特点,充分表现了德国老百姓的质朴、幽默和机智。按照今天的观点来看,格林童话中有些详细描写惩治恶人的种种手段,多少过于残酷,对我们来说是不太适宜的,这些部分需要我们在阅读时加以鉴别。

谭旭东

2015年1月



目 录

萝卜	001
小老鼠、小鸟和香肠	004
聪明的农家女	006
铁汉斯	010
熊皮人	017
石竹	022
月亮	026
金鹅	028
青蛙王子	032
穷人和富人	037
猫和老鼠交朋友	041
森林里的三个小仙人	044
渔夫和他的妻子	050
勇敢的小裁缝	059
灰姑娘	069
小红帽	077
不来梅城的乐师	082
偷窃大王	087



马利亚代养的孩子	095
三个军医	099
三种语言	102
学习害怕	105
千种皮	115
不孝的儿子	120
会唱歌的骨头	121
比目鱼	124
下流东西	125
水晶球	127
池塘里的水妖精	130
牧童	136
十二兄弟	137
奇怪的乐师	142
狐狸和马	145
玛琳姑娘	147
真新娘	153
好生意	159
老麻雀和它的四个孩子	163
选择未婚妻	166
钉子	167
鹳鹑	168
忠实的约翰内斯	171
玻璃棺材	178
小弟弟和小姐姐	183
爱人罗兰	190



大拇指	194
玫瑰小姐	200
白雪公主	205
金鸟	215
乌鸦	223
幸福的汉斯	228
六个仆人	235
牧鹅姑娘	241
狼和七只小山羊	249
蓝灯	253
聪明的小裁缝	258
三兄弟	261
雪白和玫瑰红	264



萝卜

从前有两兄弟，他们都当过兵。一个很富有，一个很贫穷。贫穷的那个想像另一个那样富有，于是脱下军装，做了农民。一天，他翻了一小块地，在那里撒了一些萝卜种子。种子发芽了，长出了一个萝卜。那个萝卜越长越大，越长越结实。农民看着它一天天地长下去，觉得它似乎没有停止生长的意思。它真的可以称得上是一个萝卜王，因为谁也没有碰见像它这么大的萝卜，从前没有，今后也不会有了。这萝卜长到最后，必须要一辆车才装得下它，还得用两头牛才拉得动它。农民不知道怎样处置它，也不知道自己到底是走了好运还是倒了霉。最后他想：“如果我把它卖掉，那得不了多少钱，如果我吃掉它，估计还不如小萝卜呢。不如我把它送给国王。”于是他把萝卜装上车，用两头牛拉到了王宫。国王说：“我的天！真是一个奇怪的东西，我一辈子见过许多稀奇的玩艺，但是从来没有见过这样的大家伙。它是什么种子种出来的啊？或者只有你才能种出这样的萝卜。你可真是个幸运儿！”农民说：“不，我不是什么幸运儿。我只是因为太贫穷了才挂起军装不做士兵，做农民的。我有一个富有的哥哥，可能你们都认识他。但是我只不过是文不名的穷小子罢了。”国王很同情他，他说：“我要送你一些东西让你脱离贫穷，变得像你哥哥那样富有。”于是国王送了他大量的金银珠宝、农田牲畜，就连他的哥哥也比不上。哥哥听说弟弟仅仅用一个萝卜就得到了这么丰厚的财产，十分的嫉妒。他绞尽脑汁地想怎样让自己得到和弟弟一样的好运，但是他想用更



聪明的方法。他送金银和骏马给国王,本以为国王会给他更多的财宝,因为他弟弟的财产都是用一个萝卜换来的,而他拿来了更值钱的东西,他就应该得到更多的回报。但是国王收下礼物后只是说,他不知道用什么来回报他,因为物以稀为贵,还是那个大萝卜比较宝贵。于是富有的哥哥只好把那个大萝卜装上车拉回家去了。他回到家真是有苦说不出,于是起了邪念,想派人把弟弟杀掉。他找了几个杀手,让他们埋伏起来。然后他对弟弟说:“亲爱的弟弟,我发现了一处宝藏,咱们一起来分吧。”弟弟十分愿意,就老老实实在地跟着哥哥走了。他们一出门,几个杀手就一跃而出,把弟弟捆起来,吊在树上。他们刚准备动手,远处就传来了嘹亮的歌声和马蹄声。他们非常害怕,赶忙把人装在口袋里,吊在树上,逃跑了。弟弟把口袋弄了一个洞,把头露出来,看见过来的原来是一个坐在车上的年轻学生。他正高高兴兴地唱着歌,坐着马车从森林走上公路。树上的人看见他正巧从树下走过,就对他喊道:“早晨好,来得早不如来得巧啊。”学生四处张望,不知声音来自何方。他喊道:“谁对我说话?”树上的人说:“抬





头往上看,我就坐在这个智慧口袋里。在这里我瞬间就可以学到一切知识。所有的学校和这个口袋比起来真是不值一提。还有一会儿我就学完了,等我下来的时候,我就上知天文,下晓地理,看得懂风向,听得懂鸟语,无所不知,无所不能了。你只要在这智慧的口袋中坐一会儿,就能了解它的妙处了。”学生听了,十分惊讶,他说:“我今天真是走运了,我可以到这个口袋里面坐一会儿吗?”树上的人假装不乐意,他说:“如果你肯出钱,再给我说两句好话,那我还可以考虑。不过你要再等一小时,我还有一段没有学完。”学生等了一会儿,觉得时间是那样的漫长,他已经等不下去了,因为他对知识的渴求真是太强烈了。树上的人假装让步说:“如果想让我从智慧的口袋里面出来,你就得把口袋上面的绳子松开,才可以进来。”学生照办了,把他放了出来。然后学生急不可待地说:“你赶快拉我上去啊!”说着他就准备爬进去。但是被释放的人却说:“且慢,这样是不行的!”说着他托住他的头,让他倒立着爬进口袋,然后把袋口系上。他用绳子把口袋拉到树上,让它在空中飘来荡去的,并对那个倒霉的学生说:“亲爱的朋友,现在感觉怎么样啊?你看,你的智慧正在增长呢,你现在正在获得宝贵的经验。不过在你变得聪明之前,你还是老老实实地在里面待着吧。”说着他骑上学生的马走了。一个小时之后,他派人把学生放了下来。



小老鼠、小鸟和香肠

从前一只小老鼠、一只小鸟和一段香肠成为了好朋友。它们住在一起,生活平静而安稳。因此它们不仅感到无比的幸福,而且财富也越来越多。它们分工合作,小鸟去森林里寻找食物,小老鼠留在家里收拾屋子、挑水,而香肠则负责做饭。

但是生活总是不会一直都平静下去。有一天小鸟在去森林的路上碰到另一只鸟。它得意扬扬地向它炫耀自己的好运气,大讲特讲自己对生活是多么的满意。但是另一只鸟却取笑它是个无知的傻子,说它只知道做繁重的工作,却把轻闲的事儿留给那两位。因为小老鼠挑完水、生好火之后就可以回到自己的房里休息了,直到香肠煮好饭叫它端碗才会出来。而香肠就更轻松了,它只是坐在锅子旁边看着食物,到了吃饭的时候,它把四肢在粥和蔬菜里过一下就算是过了油、加了盐,味道还真是不错。它们坐在桌边等着小鸟回到家把带来的东西放下,三个人就开始吃饭,酒足饭饱之后就各自回房一觉睡到大天亮。日子真的过得不错。

但是小鸟受了挑唆,不肯到森林里去了。它说它不愿意只有它一个人做奴隶,要是受苦的话也要轮流来受。虽然小老鼠和香肠不同意,但是小鸟固执己见,它们只好抽签决定新的分工。结果是香肠去砍柴,小老鼠烧饭,而小鸟留在家里挑水。

从新分工之后,我们的朋友的命运怎样了呢?香肠去砍柴,小鸟挑水,小老鼠守在锅边等着香肠把柴火带回来,但是香肠并没有回来。它出



去之后一直没有回来,它的朋友实在太担心,于是小鸟飞出去找它。路上它碰到一条狗,那条狗说它碰到一根香肠,以为是无主的赃物,就把它抓住吃掉了。小鸟埋怨狗,说它吃掉香肠的行为是公开抢劫,但是狗振振有词说它在香肠的身上搜出了伪造的证件,就把它就地正法了。

小鸟悲伤地背着柴火回到家,把它的所见所闻告诉了小老鼠。小老鼠也很伤心,但是它们仍然决定共同生活在一起好彼此有所照应。于是小鸟把桌子铺好,小老鼠准备饭菜。老鼠为了让饭菜可口,决定像香肠一样给蔬菜和粥调调味儿。它学着香肠的样子把身子从滚烫的饭菜中穿过,但是它连一半还没穿过,就把皮毛和性命一起丢掉了。

小鸟来端饭,却没有看见厨师。它慌了神,把柴全都掉到了地上,在屋子里又叫又跳,一不小心把柴碰到了炉子边上。顿时柴火就着了起来。它急忙去打水救火,但是是一个不小心和桶一起掉到井里淹死了。





聪明的农家女

从前有一个穷苦的农夫，他没有土地，只有一所小小的房子和他的独生女儿。一天，女儿对他说：“我们应该向国王申请一块荒地。”国王听说他们是那样的贫穷，就送给了他们一块草地。女儿和父亲把那块草地开垦出来，准备在上面种一些麦子和类似的谷物。当他们快要把那块田翻完的时候，他们在地下找到了一个纯金做成的臼。父亲对女儿说：“孩子，你听我说，我们的国王是那样的仁慈，赐给我们这块土地，我们应该把这只臼送给他。”但是女儿不同意，她说：“爸爸，如果我们只给他一个臼，而没有杵，我们就得给他找一个来，所以我看还是不作声的好。”父亲不听女儿的话，硬是把臼送给了国王，并对他说这是他在荒地里找到的，请国王把它当作礼物收下。国王收下了臼，问他还找到什么别的东西没有。农夫回答说：“没有！”国王叫他把杵拿出来，农夫说他并没有找到杵，可是这话就好像是对着风说一样，什么作用也没有。农夫被关进了监牢，国王说只有把杵也拿来，才能放他出去。狱卒们每天送来水和面包，给这个坐牢的人当食物；可是，他们每次都听到他不停地叫喊：“唉，要是我当初听了我女儿的话该有多好啊！唉，要是我当初听了我女儿的话该有多好啊！”狱卒们就去向国王报告说，这个坐牢的人每天不住地喊：“唉，要是我当初听了我女儿的话该有多好啊！”而且不肯吃饭也不肯喝水。于是国王命令狱卒去把农夫带来；农夫来了以后，国王问他为什么总是喊：唉，要是我当初听了我女儿的话该有多好啊！“你女儿究竟说了什么话？”——“哦，她说



我不应该把臼拿来,不然我还得把杵也找来。”——“如果你真有这么一个聪明的女儿,你就让她到这儿来一趟吧。”于是女儿被带到国王面前,国王问她是否真的这样聪明,并说他要给她出一道谜,如果她能解开,他就娶她做王后。她马上回答说好的,她愿意猜一猜。于是国王说:“你到我这里来,但是不能穿衣服,也不能赤身,不能骑马,也不能坐车,不能从路上来,也不能从路外来,如果你能做到,我就和你结婚。”农夫的女儿回去后,把衣服脱得精光,然后拿了一张大渔网裹在身上,这样她既没有穿衣服,也不会赤身裸体了;她出钱租了一头驴子,把渔网系在驴子尾巴上,自己钻进网里让驴拖着走,这样她就既没有骑马,也没有坐车了;她让驴在车辙里走,她只用大脚趾点着地,这样她就既没有走在路上,也没有走在路外了。当她这样来到国王面前时,国王说她已经解开了谜,也实践了所有的诺言。国王只得让人把她的父亲从监狱里放出来,娶女儿做了王后,并把全部的王室财产都交给她管理。

过了几年,有一次,国王要去检阅他的军队,可是出发前遇到了一件事:农民们卖木柴回来,把他们的车子停在了宫殿门前,有些车上驾着牛,有些车上驾着马。有一个农夫的车上驾着三匹马,其中的一匹马产了一匹小马驹,小东西下地后就跑了,躺在一辆车前的两头牛中间。农夫们聚到一起开始吵闹,又是摔东西,又是吼叫;赶牛车的农夫想把小马驹据为己有,说小马驹是他的牛生的;另外一个农夫说不对,小马驹是他的马产的,应该归他。他们一直争吵到国王面前,国王判决说,小马驹现在躺在哪儿,就让它留在哪儿。于是赶牛车的农夫得到了小马驹,而小马驹并不是他的。赶马车的农夫只得哭着离开,为他失去小马驹大叫冤屈。他听说王后也出身于贫苦的农家,心地非常善良,于是他便去找她,问她能不能帮自己要回小马驹。王后回答说:“好的,只要你答应不说出是我出的主意,我就告诉你该怎么办。明天一大早,国王要去检阅卫兵,你就站在他必须经过的马路中间,拿一张大渔网装着捕鱼的样子,一边拉网一边还